

koji djelo izvodi i poslovnog partnera za kojeg se djelo izvodi.

Dobri hrvatski nazivi za ove pojmove (bez kojih se u tehnologiji ne može) već su spomenuti u primjeru dvaju poslovnih partnera. Prvi se pojam usredotočuje na uspješno ostvarivanje fizičkog ili konceptualnog djela za poslovnog partnera koji je djelo naručio, neovisno o ukupnim posljedicama izvedbe za izvođača djela. Dobar je hrvatski naziv za taj pojam *djelotvorno* (engl. *effective*). Drugi se pojam usredotočuje na omjer uspješno ostvarenih očekivanja od izvedbe fizičkog ili konceptualnog djela za poslov-

nog partnera koji djelo izvodi i poslovnog partnera koji je djelo naručio, uz uvjet da je izvođač zadovoljavajuće djelotvoran. U hrvatskom jeziku nema boljeg naziva za taj pojam od naziva *učinkovito* (engl. *efficient*).

O nekoj sinonimskoj nepotrebnosti jednoga od tih dvaju naziva nije potrebno raspravljati, jer to nisu, niti mogu postati sinonimi. Ipak valja napomenuti da se u tehnologiji do ispravnih naziva ne može doći citiranjem literature i drugih dokumenata iz komunističkoga razdoblja.²

Zvonimir Radić

NAPOMENA UZ DJELOTOVORNO I UČINKOVITO



članku Zvonimira Radića Nazivi djelotvorno i učinkovito označavaju dva sasvim različita pojma autor se poziva na naš članak Djelotvornost i učinkovitost objavljen u Jeziku 59./3.

U potpunosti se slažemo da nazivi *učinkovito* i *djelotvorno* u hrvatskome tehnološkom nazivlju označuju dva različita pojma. To je posve jasno i u svojem članku ne tvrdimo suprotno nego upozoravamo na sve probleme koji proizlaze iz činjenice da se riječi koje su istoznačne u općemu jeziku (a riječi *učinkovitost* i *djelotvornost* upravo su takve riječi) značenjski razjednačuju u nazivlju.

Osnovne su postavke našega rada:

1. u znanstvenome nazivlju *djelotvornost* i *učinkovitost* označuju dva različita pojma
2. u općemu su hrvatskome standardnom jeziku *djelotvornost* i *učinkovitost* istoznačnice

3. u nazivlju razjednačivanje istoznačnica nije najbolje terminološko rješenje jer korisniku ne pomaže pri pamćenju značenja pojedinoga naziva.

U svojem radu ne dovodimo u pitanje potrebu da se pojmovi koje označuju engleski nazivi *effectiveness* i *efficiency* različito nazovu i u hrvatskome, ali upozoravamo na manjkavost terminološkoga postupka koji dva različita pojma u jeziku struke označuje nazivima koji su istoznačni u općemu standardnom hrvatskom jeziku. Na tragu toga u svojem radu predlažemo nazive *učinkovitost* za *effectiveness* i *optimalnost* za *efficiency*.

Posve je nejasna autorova napomena o citiranju literature i drugih dokumenata iz komunističkoga razdoblja jer su svi analizirani izvori (Anićev, Šonjin i Bujasov rječnik te ISO-ove norme) objavljeni nakon 1991. godine.

Lana Hudeček i Milica Mihaljević

² Hudeček, L.; Mihaljević, M., 2012., Djelotvornost i učinkovitost, Jezik, god. 59., br. 3., str. 112. – 114.